

Dumbo

Come on, time to go. We haven't got all day.

快点 该走了 别磨磨蹭蹭的

Get that monkey on the train.

把那只猴子赶上火车

The Medici Brothers' circus is taking off!

美第奇兄弟马戏团出发了

Breathing normal...

呼吸正常

heart rate normal.

心率正常

You're cleared to perform.

你可以上场表演了

Milly! Another train!

米莉 又有一辆火车来了

Ninos, wait! We are coming, too!

孩子们 等等 我们也要过去

Joplin!

乔普林市到了

Joplin, Missouri!

密苏里州乔普林市

- Hey, sweetheart! - Daddy!

-嘿 宝贝女儿 -爸爸

Oh, I meant to tell ya.

本来想跟你们说的

You know, in the letter I sent?

就在我寄回来的那些信里

I'm so sorry that I wasn't here.

很抱歉 那个时候我不在

Well, come here now.

快过来吧

Still me.

我还是我

And you...

你

you're just as pretty as your momma.

你跟你妈妈一样好看

We missed you, Dad.

爸爸 我们很想你

I missed you, too.

我也很想你们

Ivan and Catherine, thank you both...

伊万和凯瑟琳 谢谢你们两位

for looking out for them.

替我照看他们

Captain Farrier, of course.

这是我们该做的 法瑞尔上尉

Oh, it's Holt, come on now.

别这样 叫我霍特就好

It's just Holt.

叫我霍特就好

Don't you worry.

别担心

Everything's gonna be just like it was before.

一切都会像以前一样

Come on! Come on!

快点 快点

Home sweet home.

总算回家了

- Hey! Holt! - Hey, Puck.

-嘿 霍特 -嘿 普克

Hey, Thomas.

你好 托马斯

Milly, come on!

米莉 快点

Hi, Holt.

你好 霍特

Oh! Hey, Miss Atlantis.

你好 亚特兰蒂斯小姐

Pramesh!

普拉德什

The very best journey, dear friend.

亲爱的朋友 最棒的旅程

The road that leads home.

无异于踏上归家之路

Welcome home.

欢迎回家

No hugs!

别抱了

Pramesh, I missed you, too.

普拉德什 我也想你

What's going on? The camp's half the size it used to be.

怎么回事 营地怎么缩水了一半

Hard times, my friend. For everyone.

时世艰难啊 朋友 大家都不好过

Attention, everybody!

各位请注意

Why is Rule Number One called Rule Number One?

为什么说没有规矩 不成方圆

Because "keep the cages locked"

因为 锁好笼子

is the most important rule of all!

就是最重要的规矩

When I catch that fugitive scalawag

要是给我逮到

who interrupted my dream...

那个破坏我梦想的混蛋

Rongo!

荣格

Where is Rongo?

荣格在哪儿

Who's heading camp management?

是谁在负责管理营地

I'm the strongman.

我只是个大力士

Yes, but we're all wearing multiple hats!

没错 但是大家都得身兼数职

You're in charge of budgets, and accounting, and inventory.

你得负责预算 记账 还有列清单

Which means animal whereabouts!

也就是说你得负责动物的下落

Now, go find that monkey!

现在立刻去把那只猴子找回来

I'll have a look around.

我去四处看看

All right, everybody. Back to work.

好了各位 回去工作吧

Holt!

霍特

This winter, the influenza hit us like a hurricane.

这个冬天的流感来势汹汹

Natalya, Vincenzo...

纳塔利娅 温琴佐

the Vanderjees, and then...

范德吉一家 还有

your wife.

你的妻子

Poor Annie.

可怜的安妮

How she fought.

她顽强抵抗病魔

She was the best of us.

她是我们当中最优秀的

I know it.

我知道

So, uh, you know, for her,

为了她

let's have our best season yet!

我们要表演最好的一季

Now where's my horses?

我的马呢

Funny story about that.

这事儿说来有趣

Funny how?

怎么有趣

He sold them.

他把马卖了

But our act is the soul of this show!

但是我们的表演是马戏团的灵魂啊

And first, we lost you,

然而先是你离开了

and then Annie, to ride 'em!

接着安妮也走了 那些马没人骑

If only Milly would have learned the trade.

米莉也不肯学骑马

I don't wanna be a show-off in your circus.

我不想在马戏团里出风头

- "Show-off"? - You see?

-出风头 -你听

I wanna make scientific discoveries.

我想要研究科学

I wanna be noticed for my mind.

我要靠才智出名

Okay.

好吧

Then learn clairvoyance. Telepathy! Something!

那就学学千里眼 读心术 什么都好

I can do a handstand for almost ten seconds.

我倒立能坚持十秒

"Child does handstand." We'll be broke by July.

靠小孩倒立 七月份我们就得喝西北风

Hang on now. Without horses, what the hell's my act?

等等 没有马我要怎么表演

The crowds come to see me!

人们是涌来看我表演的

Max, please.

麦克斯 拜托

I need to work.

我需要工作

Good news.

好消息

One job, I have.

我有一份工作

Okay, then. Give me a showstopper.

那好 让我来场精彩表演

You know that old rascal Itchy McPhee?

老麦克菲那个无赖

He finally ran off with the bearded lady.

他和胡子女士私奔跑路了

I've been filling in with roustabouts ever since.

之后我就只能找杂工来充当人手

I need somebody good to tend the elephants.

我需要有合适的人来照料大象

No, you're not serious.

不 你在开玩笑的吧

I am on occasion.

谈正经事我不开玩笑

This is a big job and you know it.

你知道的 这个工作很重要

No, it's a big shovel for a big pile of...

不 这是要我拿大铲子铲一大坨的

Dad.

爸

So you sold my horses and kept your elephants.

你把我的马卖了 留下你的大象

Your scrawny, mangy, cut-rate elephants.

那些脏兮兮 骨瘦如柴又低价的大象

They're important. Especially this season.

它们很重要 特别是在这一季

Why's that?

怎么说

I know it goes against my nature...

我知道这不是我的风格

but for once, I made an investment.

但这是我有史以来做的头一回投资

Bellissima! There she is!

漂亮小象 她在这儿呢

Our brand-new Asian female.

全新的母亚洲象

I bought her off a Brugelbecker in Biloxi.

我从比洛克西的布鲁贝克手上买下的

I had to get him way down on the price.

我不得不跟他砍价

But I swear to you, Holt,

我跟你保证 霍特

I saw something special in her eyes.

她的眼神里隐含着不平凡的东西

This is your investment?

这就是你说的投资吗

An old, sick elephant.

一头年老病衰的大象

Oh, no. She's not sick.

不 她没有生病

Any day now...

不久之后

she's having a baby.

她就会生下一头象宝宝

Dad, watch! Dad! I'm getting better!

爸爸 快看 我越来越熟练了

Hang on now, this is our tent?

等等 这就是我们的帐篷吗

What happened to our things?

我们的东西哪去了

We had nice furniture, we had rooms.

那些精美家具和房间呢

Max, what didn't you sell?

麦克斯 你还把什么给卖了

You son of a gun.

真是个混蛋

Dad, look!

爸爸 快看

Toys?

玩具

They're not toys.

这些不是玩具

They're for my science experiments.

是我的科学实验工具

Well, we're a circus, darlin', a circus.

我们是马戏团 女儿 这里是马戏团

We need to be practical if we want to survive.

我们要想活下去就得务实一点

You couldn't just take up one act?

你不能开始学习表演吗 一个也行

Tumblin' or tightrope?

翻筋斗 走绳索

Maybe I don't need the world staring at me.

或许我不需要吸引全世界的目光

Maybe I'm just not you and Mom.

可能我就是不像你和妈妈

Well, who makes the rules in this family?

好吧 那这家里是谁说了算

Mom did.

妈妈说了算

Yeah, well, I make them now.

好吧 那现在是我说了算

So just, uh... Go to your room!

所以 回你的房间去

This is my room.

这就是我的房间

This is all our rooms.

也是我们的房间

See this?

看到没

You know what this is?

知道这是什么吗

It's your inheritance.

这是给你们继承的遗产

Dad!

爸爸

Don't worry, he's not going anywhere.

别担心 他会回来的

He's stuck here.

这个地方把他给困住了

Like you and me.

就像困住我和你

Come on, come on, you're missing it!

快点 快点 你要错过了

Look, I can do it! I'm doing it, Milly!

看 我可以 我真的可以 米莉

A new season!

新的一季

Let me in, you little hairball!

让我进去 你这个小毛球

Would somebody please let me in my own train?

谁能帮我进去我自己的车厢

Dad, wake up! Let's go!

爸爸 醒醒 我们走

The elephants need us!

我们得去帮帮大象

Good God, son,

我的天 儿子

you're gonna make me miss the war.

你让我想起了打战

Gimme that.

这个给我

Go on, lead the way.

走吧 带路

Move it!

快走

Let's skedaddle, Mrs. Jumbo!

快走吧 珍宝女士

Don't make me have to incentivize.

别逼我动手

Get her out of there, boys.

快把她赶出来

Easy, Rufus.

别急 鲁弗斯

That's a lady in there.

里边可是头母象

Well, well, our own Tom Mix ridin' in to the rescue.

瞧瞧 有人来英雄救美了

But he just ain't on the marquee no more.

可惜他荣华不再了

Time to see what he's been missing.

来看看他错过了什么

Do you ever get that feeling?

你感受到了吗

Like there's something you're missing?

那种物是人非的感觉

Imagine my surprise, you didn't enlist.

真是奇怪 你怎么没参军

Weak ticker. Doc's advice.

心脏不好 医生说的

Dad? Something's wrong.

爸 事情有点不对劲

She doesn't wanna leave.

她不想离开

Come on!

快点

Let's get her outta there!

我们把她弄出去

- What are you doing? - Come on!

-你在做什么 -快点

Leave her alone!

放开她

- Stop hurting her, please! - Leave her alone!

-求你别打她 -我说了让你别动她

Dad, look.

爸 快看

What now?

又怎么了

Move her!

把她移走

Whoa, we got a baby in here.

这里有个象宝宝

She had a baby!

她生了个小宝宝

Baby! Huh?

小宝宝吗

Notify the press!

去通知报社

"The Medici Brothers...

美第奇兄弟马戏团

"proudly present America's newest,

荣幸给大家带来全美最新的

"precious bundle of joy!"

珍贵快乐体验

Look at that.

快看

It's okay now.

没事了

Don't be scared.

别害怕

Don't be scared now, your momma's right outside.

别怕 你的妈妈就在外面

Baby! We got a baby!

孩子 我们有个小宝宝了

We got a baby!

我们有小宝宝了

What is that?

那是个什么东西

Baby Jumbo.

小珍宝

I already got fake freaks in the freak show!

我的奇葩秀已经有很多伪奇葩了

I don't need a real one in the center ring!

我不需要表演圈里有个真的

Rongo! We've been swindled!

荣格 我们被骗了

Gone and bought yourself a baby monster.

原来去买了个小怪物来

Think he can hear me?

你觉得他能听见我说话吗

Rongo! Telegram to Brugelbecker.

荣格 给布鲁贝克发电报

"We have been bilked with damaged goods.

我们被劣质货骗了

"This is an aberration, travestation...

这是反常且扭曲的产物

"and I demand my money back."

我得要回我的钱

But whatever you do, do not call the papers.

但不管你做什么 别打电话给报社

We are not advertising this baby.

我们不会给这小东西打广告

Tell me you didn't do it.

告诉我你还没打电话

You did it?

你已经打了吗

Never do anything I tell ya

永远别在没跟我核对前

without checking with me first!

就照我说的去做

Why me? Why me?

为什么是我 为什么偏要是我

A face only a mother could love.

长了张除了妈谁都不爱的脸

Sir?

先生

Many of us find you handsome.

我们中也有不少人觉得您很帅气

I was talking about the elephant!

我说的是这象

Look, she's drawing him a bath.

看 她要给他洗澡

Need a vet to come to look at him, Max.

得找个兽医来给他看看 麦克斯

No, no witnesses!

不行 不能有人看见

We are going to be in Joplin for two weeks.

我们还有两周就要到乔普林了

We promised them a beautiful baby!

我们答应的是一个漂亮的宝宝

You have until tomorrow night to fix that!

你明晚之前要想办法解决

- Me? - Yes, you!

-我吗 -对 就你

This is my problem?

这是我的问题吗

Yes. You tend the elephants.

是啊 你照顾象群

Make those ears disappear!

让那对耳朵消失

Don't look at me.

别看我

Look at him, those giant ears weigh him down.

你看他 巨大的耳朵压得他抬不起头

Hi, Baby Jumbo.

你好呀 小珍宝

Welcome to the circus.

欢迎来到马戏团

We're all family here. No matter how small.

我们都是家人 不管体型多小

Aren't elephants afraid of mice?

大象不是怕老鼠的吗

Says who? That's why we experiment.

谁说的 所以我们才要实验

Someone needs to keep him company.

总有人要在他的妈妈不在时

when he's not with his momma.

陪在他身边

Look. Give him one.

快看 也给他一个

If he can lift his ears out of the way.

如果他能把耳朵移开就好

No. You have to blow your ears out of the way.

不 你得把耳朵吹到一边

Like this.

像这样

Good luck with that.

祝你好运了

Maybe you can teach him to juggle, too.

搞不好你还能教他抛接呢

Baby Jumbo, look at me.

小珍宝 看着我

Do what I do.

跟我学着做

Blow.

吹

No, not the feather. Your ears. Blow!

不 别吹羽毛 吹你的耳朵 吹

He thinks it's a game.

他觉得这是个游戏

- Oh, Max, come here. - What?

-麦克斯 过来 -干嘛

Watch this.

看这个

I ride out, I do some jumps, then all of a sudden...

我滑出来 跳几下 然后突然间

stampede!

动物们全部窜出

Send 'em!

放动物

Get out of the way, Max!

让开 麦克斯

I'm, uh, still working out the timing.

我还在研究时间点

Let me have a turn.

让我也试试

Meanwhile, for when you

同时 给你

- lead out the elephants... - Uh-huh.

-带大象出来的时候用 -什么

I had the costume departments

我让服装公司

make you up a little something.

给你做了点小东西

Okay.

好吧

What in gosh...

我的天

You really broke the bank with this, Max.

你真的为这个破费了 麦克斯

A lot of kids come to the show.

会有很多孩子来看演出

You don't want me to scare anyone, I get it.

你不想让我吓到人 我懂

Dad, Dad!

爸爸 爸爸

It's Baby Jumbo. Come see.

是小珍宝 快来看

He jumped in the air. With his ears.

他浮在空中了 用他的耳朵

Guys, I said leave him be.

孩子们 我说了别管他

But he was this far off the ground!

但是他离地好高的

Yeah, I bet he was.

可不是吗 我猜也是

He'll be tripping all over with ears like that.

他像那样会被耳朵绊着的

Dad, really. We tried an experiment.

爸爸 是真的 我们做了个实验

Just leave the poor guy alone.

就别管那个可怜的小东西了

First rule of science, you have to have interest.

科学守则第一条 你得感兴趣

Otherwise, you don't deserve to know.

否则 你就无法发现真理

It's been a rough year for both of them.

对他俩来说今年都很不好过

Annie knew how to talk to 'em.

只有安妮知道怎么和他们沟通

Ladies and gentlemen,

女士们 先生们

boys and girls, step right up.

小伙子们 小姑娘们 请上座

Hurry, hurry.

快点 快来看

Come see the circus today.

开看看今天的马戏表演

"To be or not to be...

"生存还是毁灭"

"that is the question.

"这是一个值得考虑的问题"

"Whether 'tis nobler in the mind

"哪一种更高贵"

"to suffer the slings and arrows of outrageous..."

"默然忍受命运的暴虐的毒箭"

That ain't no snake.

那才不是蛇

Heck, I could do it.

妈的 我都能做到

As you wish.

那您请吧

Get out of here!

快跑

Rongo, let's go!

荣格 我们走

Hey, get away from the baby elephant!

离那只小象远点

Welcome, Joplin, Missouri!

欢迎各位乔普林和密苏里的来宾

Ladies and gentlemen...

女士们 先生们

I am your Master of Ceremonies,

我是你们的典礼大师

Maximilian Medici.

马克西米连·美第奇

And now, I give to you...

现在 我将为大家介绍

the Medici Brothers' circus.

美第奇兄弟的马戏团

Okay.

好了

Okay, okay, no one's gonna hurt him.

没事的 没人会伤害他的

Okay, little guy, let's put on a show.

好了 小家伙 咱们表演去

Hey, ain't that Holt Farrier, the Stallion Star?

那不是霍特·法瑞尔吗 那位牡马之星

Hey! Ain't you Holt Farrier?

你是霍特·法瑞尔吗

Nah, he died in the war. So sad.

不 他在战争中死了 真是遗憾

What's he doing?

他在干什么

He's reaching for the feathers.

他想去拿那羽毛

Coat, coat, coat, coat!

外套 外套 快穿上

What'd you do to that thing? That ain't a real elephant.

你对他做了什么 那才不是真的大象

Those ears are fake!

耳朵是假的吧

Look! Look at the sign!

看 看那个标牌

"Dumbo!"

呆宝

Whoa, calm down, now.

冷静 快点

He's a fake!

他是假的

Yeah, he's a fake!

没错 他是假的

Shut up!

闭嘴

You're scaring the elephants!

你们吓到大象们了

Take it easy now. Calm down.

放松 别紧张

Dumbo, Dumbo, fake, fake, fake!

蠢货 傻子 冒牌货

All right, sit down.

好了 都坐下

Dumbo, Dumbo, fake, fake, fake!

蠢货 傻子 冒牌货

I said sit down!

我说了坐下

It's okay, little fella.

没关系的 小家伙

Fake!

冒牌货

Rongo! Music!

荣格 起音乐

Happiness, joy!

欢乐 愉悦

Hear 'em making fun of your ugly baby?

听说他们在嘲笑你家丑小子了吗

Who's gonna help him now?

现在还有谁会帮他

Holt, get those ears off the stage!

霍特 把那对耳朵给我弄台下去

Okay, all right.

好了 没事了

Okay, nobody's gonna hurt your baby.

没事的 没人会伤害你的孩子

Just calm down.

先冷静下来

Okay. Attagirl.

冷静 乖丫头

We're here to protect him. Same as you.

我们也在保护他 就和你一样

Attagirl.

好姑娘

Nice and easy.

乖乖的 放松点

Shh. Okay, nobody's gonna hurt your baby.

没事的 没人会伤害你的孩子

Rufus, no!

鲁弗斯 不要

- Rufus, stop! - Mad elephant!

-鲁弗斯 停下 -疯大象

Get back!

给我回来

Max, get the kids out of here!

麦克斯 把孩子们带出去

Everybody, out! Get to safety.

所有人 快走 到安全的地方去

Careful, careful.

小心 小心

Kids?

孩子们

Go, go, go!

走 走 走

Quick, quick, quick. Go, go, go.

快快快 走 走 走

Come on. This way , come on.

快来 这边走 快点

How do you like your job now, cowboy?

现在觉得你的工作怎么样啊 牛仔

Milly, Joe! Come on!

米莉 乔 快点

Let's go! Come on!

快走 快点

And I wanna just emphasize,

我想强调一下

we did everything right.

我们没做错什么

What it is, the tent just absolutely fell down.

事情就是 帐篷倒了

It just collapsed.

就是塌了

And we had no way of knowing what was gonna happen.

我们怎么知道会发生什么

Brugelbecker, I have a man dead,

布鲁贝克 我的人死了一个

do you understand?

你知道吗

This is what they're reading from the Great Lakes to the Gulf!

这就是从五大湖到海湾的人们所读到的

You have a moral responsibility

你把那头杀人大象买回来

to buy your killer elephant back.

是要受到道德谴责的

What about the baby?

那头小象呢

Well, at least he got a few laughs.

至少它还逗笑了一些人

I'll put him in the clown act,

我要让他演小丑戏

see if I can salvage something.

看看还能不能补救一下

I'll buy her back half price.

我出半价把它买回来

You will buy her back full price.

你得出全额

Quarter price.

四分之一的价钱

Half price it is!

半价就半价

Up!

起来

What's happening? Where are they taking her?

发生什么事了 他们要带它去哪

Away. Back to your tent now.

走开 回到你的帐篷去

But she's his mom!

但它是小象的妈妈

Dad, please. Stop them.

爸爸 求你了 阻止他们

Please!

拜托

Do something.

做点什么

Mom would have done something.

妈妈要在就会阻止他们

Momma's not here.

你妈不在这里

Okay, little fella. Okay. Come on.

好了 小家伙 过来吧

I know, I do.

我知道 我懂的

Beautiful creature, we'll take care of your son.

美丽的生灵 我们会照顾好你的儿子

Darlin', it's late.

亲爱的 很晚了

Go on now.

去睡觉吧

I know. I can't sleep, either.

我懂你 所以我也睡不着

My momma told me there'd be times

我妈妈告诉我总有一天

when my life seemed locked behind a door.

我也会体会到被锁在门里的感觉

So, she gave me this key,

所以 她给了我这把钥匙

that her momma gave her.

是我外婆给她的

And said whenever I have that feeling,

她说 每当我有这种感觉的时候

imagine that door...

就想象一下那扇门

and just turn the key.

然后转动一下钥匙

So, I keep trying.

所以 我一直在努力

Not supposed to be in here alone.

你不应该一个人来这里

I'm not. You're here.

我不是一个人 你不是来了吗

What's that?

那是什么

I just thought he might be hungry.

我只是觉得它可能饿了

He's sad.

它很伤心

You don't eat when you're sad.

你伤心的时候也吃不下东西的

The mermaid does.

美人鱼就吃

Come on.

来吧

Have one, Dumbo.

吃一口吧 呆宝

We're calling him Dumbo now?

我们要叫他呆宝吗

If we call him Jumbo Junior...

如果我们叫他珍宝二号

it might make him miss his mom.

它可能会想妈妈的

Here you go... Dumbo.

干得好 呆宝

Come on, and flap those ears again.

来吧 再拍一下耳朵

To show us we didn't imagine it.

表演一个我们意想不到的

Your momma, she didn't mean to hurt anyone.

你妈妈 它并不想害任何人

She was just protecting you.

它只是在保护你

And we think your ears are great.

我们认为你的耳朵很棒

Maybe he wants to be alone. Like Dad.

也许它想一个人呆着 像爸爸那样

Nobody wants to be alone.

没有人真正想孤身一人

Well...

好吧

if you change your mind...

如果你改变主意了

Night-night, Dumbo.

晚安 呆宝

Wow!

天啊

It's not the peanuts that made him do it.

这可不是花生让它飞起来的

It's the feathers!

是羽毛

Dumbo!

呆宝

Dumbo, you gotta do this in the show.

呆宝 你一定得表演这个

What do you mean?

什么意思

'Cause if the circus sells more tickets

如果马戏团能卖更多的票

and Medici makes more money...

美第奇赚了更多的钱

then we can get him to use some

我们就可以让他出钱

to buy Mrs. Jumbo back.

把珍宝太太买回来

Yeah!

是啊

We can get her back, Dumbo.

我们可以救你妈妈回来 呆宝

You can.

你可以

Just show them all what you can do.

让他们看看你的本事

Come on. We gotta tell Dad.

来吧 我们得告诉爸爸

No. He'll just tell us to be practical.

不 他只会跟我们说现实一点

Shows got canceled for a week, right?

节目被取消了一个星期 对吗

We can research and study and test.

我们还有时间研究 学习 测试

You're a miracle elephant, Dumbo.

你真是个神奇的小象 呆宝

And we're gonna bring your momma home.

我们要带你妈妈回家了

Fire!

开火

So low.

太惨了

An all-time low.

前所未有的惨

Who said he didn't want to be recognized?

谁说他不希望自己家喻户晓的

Okay, Big D, this is it.

好了大呆宝 就是现在

Just like in rehearsal.

就像排练那样

Except for lights, music, fire and crowds.

别管那些灯光 音乐 火和人群

You can do it. Come on, Dumbo.

你可以做到 来吧 呆宝

You can do it, Dumbo!

你能做到的 呆宝

Show 'em all like you showed us!

让他们开开眼界

Come! Come! Come! Attaboy, come on.

来吧 来吧 好样的 来吧

Keep comin'. Come on.

继续前进 来吧

Go on now, Dumbo! Come on.

继续走 呆宝 继续

They love it! They love it!

他们喜欢 他们喜欢

All right, Dumbo.

好了 呆宝

You put out the fire.

你要把火扑灭了

He won't fly. He's scared.

它不敢飞 它很害怕

I know. Now, he's up too high.

我知道 它站得太高了

Go on, Dumbo!

继续 呆宝

Attaboy.

好样的

Yeah! Rule Number One.

第一条规则

"Always have a big finish!"

结尾一定要华丽亮相

Okay, guys. Bring him down.

好了 伙计们 把它放下来

Holt!

霍特

Look, Max! What? What?

看 麦克斯 什么 什么

He's trapped up there. Put the fire out!

它被困在那里 快把火扑灭

Dumbo! Fly!

呆宝 飞啊

He won't fly without a feather!

没有羽毛它就不会飞

Put the fire out!

快把火扑灭

Put it out!

把火给我灭了

Joe! Stop!

乔 住手

Holt, I thought she didn't want to be in an act.

霍特 她上去干什么

Milly!

米莉

Here, Dumbo!

给你 呆宝

Come on.

来吧

Show 'em.

让他们看看

Come on, Dumbo.

来吧 呆宝

Fly, Dumbo.

飞吧 呆宝

Fly!

飞啊

Yeah!

太好了

You knew he could do this?

你知道它能飞吗

You should talk to your kids more.

你应该多和你的孩子们谈谈

Sotheby...

索斯比

cancel my dinner with the president.

取消我和总统的晚餐

We've got business with an elephant.

我们要去会会这头大象了

Friends,

朋友们

the next available shows are in Arkansas!

接下来的演出会在阿肯色州

Happy clowns!

小丑们快乐

- Ah, Rongo the Strong! - Boss.

-荣格你好强壮 -老板

Hello, Jo!

你好 乔

The Medici Brothers' circus.

美第奇兄弟马戏团

Where true love and mystery abound!

真爱和神秘相伴的地方

Now where's my star?

我的明星在哪里

How's your bath?

洗澡舒服么

Too warm? Too cold?

太热了 太冷了

Ladies, make sure his wrinkles don't get wrinkles.

女士们 确保它的皱纹不要再长皱纹

In our country, legend tells us

在我们国家的传说中

the gods can take animal forms.

神可以化身于动物体内

Champagne for Dumbo!

为呆宝喝一杯

No booze near the baby!

婴儿面前不准喝酒

Sorry, Dumbo.

对不起 呆宝

It's not your momma.

不是你妈妈

Take Dumbo back inside.

把呆宝带回去

Ladies and gentlemen, please make way

女士们先生们 请你们

for the emperor of enchantment.

给这位迷人的国王

For the architect of dreams.

这位筑梦师

For the Columbus of Coney Island.

这位来自科尼岛的哥伦布的

Mr. V.A. Vandevere!

V.A.范德维尔先生让路

And traveling with him, his bright shining star.

与他同行的 是他那闪亮的星星

Colette Marchant, the Queen of the Heavens!

科莱特·玛茜特 天堂女王

Miss Marchant! Miss Marchant!

玛茜特小姐 玛茜特小姐

Signore Medici!

美第奇先生

He knows who I am.

他居然知道我是谁诶

We were just passing through Missouri...

我们刚好经过密苏里州

and we heard you were putting on a little show.

听说你们正要表演一个小节目

Mr. Vandevere. It's an honor.

我很荣幸 范德维尔先生

No, sir. The honor is mine.

不 先生 是我的荣幸啊

I would like to offer you a drink.

我想请你喝一杯

But I'm all out of bourbon.

但我这儿已经没有波旁威士忌了

And cognac and scotch.

干邑白兰地和苏格兰威士忌也没了

Not now!

现在不是时候

Is that a monkey in your desk?

你抽屉里是有一只猴子吗

Just for emergencies.

只是以防万一罢了

Look, Mr. Vandevere...

听着 范德维尔先生

I probably should tell you...

我还是要事先说明

the elephant is not for sale.

我们是不会出售那只象的

Dumbo will only fly for the Medici circus.

呆宝只会在美第奇马戏团表演

That's assuming he is real.

也就是说 他真的会飞

See for yourself.

你自己看吧

And all due respect, I don't got all day.

恕我直言 我没那么多时间和你们耗

- Pleasure to meet you... - Excuse me.

-很荣幸能见到您 -借过

Hello there.

你好啊

So this, uh, creature of yours...

所以这个 你的这个生物...

is supposed to fly?

是可以飞的吗

Trade secrets.

这是商业秘密

Uh, Max, if you don't mind my asking...

麦克斯 如果你不介意的话

where did you come upon the animal?

你是在哪儿发现这只动物的

He hails from the far east.

他来自远东

How far?

有多远

Far.

很远

He doesn't look like "magic" to me.

它看上去可不像有什么所谓的魔法

Well, what the heck can you tell by appearances, right?

你光凭外表也得出些什么结论

And you train flying elephants, too?

你也训练飞象吗

Yeah, it's a little hobby on the side.

是的 一个小爱好而已

It's the kids taught Dumbo.

呆宝是孩子们训练出来的

Ah, yes.

是的

Yeah?

对吧

And how on earth did you do that?

但你们到底是怎么做到的

With the scientific method.

用科学方法

One picture, one picture!

一张照片 只能拍一张照片

Max.

麦克斯

You possess something that's very rare in life.

你拥有一样很罕见的东西

And the tragedy of it is,

可惜的是

is you don't even know that you have it.

你没意识到这一点

Do you know what it is that you have, Max?

你知道那样东西是什么吗 麦克斯

No.

不

It's mystique.

是神秘

Max, I know your type.

麦克斯 我知道你是什么样的人

Charlatan, con man, opportunist...

吹牛的 骗子 不劳而获的家伙

New York is that way, in case you need directions.

如果你不知道 纽约就是这样子的

And I know it comes from a deep desire

我知道 建立一些真实的东西

to build something authentic and true.

是你的一种深深的渴望

I know your game.

我懂你的游戏规则

It's not a game.

这不是游戏

Some men cheat the rules, others change them.

有些人不遵守规则 有些人改变规则

It's up your sleeve.

它在你袖子里

It's in your pocket.

不 是在你的口袋里

The secret to show business

你要是想随时随地就能表演魔术

is always keep a rabbit in your hat.

就要时刻留一只兔子在你的魔术帽里

Or a monkey in your desk, I guess.

或者就像你在桌子里放的猴子一样

Ownership shares?

这是 所有权的股份

Max, look around you.

麦克斯 看看你周围吧

Your entire way of life is dying.

你的整个生活方式都快无聊死了

The future of the entertainment business

娱乐业的未来

is to bring the audience to you.

就是得把要观众带给你面前

And I've built that destination.

我建造了那个地方

What I'm lacking...

而我只缺

is a protege.

一个门生

I know there's no Medici Brothers.

我知道你其实没有兄弟

You probably always wanted one.

你可能一直挺想要一个的吧

You're offering me a partnership?

你这是要和我合作的意思吗

Yes.

对

And a home.

还有给你和你剧团的

For you and the entire troupe.

一个家

A home? For all of us?

一个家吗 给我们所有人吗

Yes. Join me.

对 和我合作吧

Join me and my family.

和我合作吧 成为我们的家人吧

Let me take us all into the future.

让我带领大家实现未来

Let me take us all...

让我带大家进入

to Dreamland!

梦幻之地

I wish Momma could've seen this.

我真希望妈妈也能看到这个

Well, somehow, I think she knows we're here.

不知怎的 我总觉得她知道我们在这里

Way to work your magic, Max.

这是你的魔术梦想之路啊 麦克斯

We hear you, Dumbo!

我们听到你在叫了 呆宝

Why won't you let him see outside?

你为什么不让他看看外面

Remember, young lady...

要记住 小姐

mystique.

保持神秘

Now this is why I joined the circus.

这就是我加入马戏团的原因

Dad. Wonders of Science!

爸爸 这都是科学奇迹

All right, sugar plum.

好吧 我的小糖果

Remember, we got a job to do here.

别忘了 我们是来这工作的

My daughter,

这是我女儿

she fancies herself the next Marie Curie.

她总是想象自己是下一个居里夫人

Don't ever let anybody tell you what you can't do.

不要让别人来告诉你 你做不到

Hang on, I wasn't saying she can't.

等等 我没说她做不到啊

What is it exactly that we do here, ma cherie?

我们在这儿是为了干什么 夫人

We make the impossible possible.

我们使不可能成为可能

And that's where you'll perform.

这就是你要表演的地方

The Colosseum!

奇幻竞技场

Dumbo will stay in the training tent behind.

呆宝会呆在后面的训练帐篷里

Dumbo!

呆宝

Why aren't we going with him?

我们为什么不和他一起去

Because that is your new home.

因为那个才是你的新家

Look at this place!

看看这儿啊

A library...

一个图书馆

"And the children shall lead them."

"孩子们将引领他们"

We're grateful for the opportunity, Mr. Vandevere.

我们很感激这次机会 范德维尔先生

Oh, your family's mine.

别这么说 我们已经是个大家庭了

You know, I've been brushing up on your story, Mr. Farrier.

法瑞尔先生 我总是能耳闻您的故事

Kentucky's top trick rider.

您是肯塔基州最好的特技骑手

Well, there's no reason you can't be again...

所以 您在这儿也肯定一样是的

only here, you'd be Captain Farrier...

唯一不同的是 您是法瑞尔上尉

war hero.

一个战争英雄

One-armed wonder.

一个独臂人的奇迹

National treasure.

堪称国宝

Well, I still can ride.

我还是能骑的

Oh, I know you can.

我知道你能

And you're going to.

而且你一定要骑

Right after you get that little elephant
就在你得到那只小象之后

off the ground for me.
然后要从地上飞起来

You mean once his act's working?
是在它成功地完成演出的情况下吗

You're back in the saddle.
没错 看来你已经准备好了

We're still working on the schedule
你剧团剩下的成员

for the rest of your troupe...
会依旧按计划工作

but on Friday...
但是星期五

we premiere our little Dumbo.
就是我们的呆宝首演的日子

I get goose bumps.
我兴奋得都起鸡皮疙瘩了

Why are you looking at me?
你为什么看着我

Well, because the only thing

因为只有一样东西

more amazing than a flying elephant...

比飞象更神奇

is the goddess who can fly it.

那就是能够骑着它飞的女神

Have you lost your mind?

你是疯了吧

Let's not forget from whence we came, darling.

别忘了我们是从哪儿来的 亲爱的

So, we fly Friday!

好了 所以我们会在周五试飞

Uh, Dumbo's never flown with anyone.

呆宝从来没有载人飞行过

That's why it's become abundantly clear

已经很明显了 这就是为什么

why we need you.

我们需要你

Dumbo!

呆宝

Hey, buddy. We missed you. You all right?

伙计 我们想死你了 你还好吗

Hey. Captain Farrier is in charge.

法瑞尔上尉负责这只呆宝了

No one sees the animal without his approval.

未经他同意 任何人都不能见这只动物

Holt.

霍特

Just call me Holt.

就叫我霍特吧

I thought you were a military man.

我以为你是个军人

Nice boots you bagged there. What are they, shark skin?

你的靴子很漂亮 是鲨鱼皮的吗

No.

不

So you better keep your elephant friend

所以 你最好让你的大象朋友

on my good side.

表现好点儿

Hiya, Dumbo.

你好 呆宝

Dumbo, you mind?

呆宝 你介意

Can I get my arm?

把我胳膊松开吗

And these are the hands I'll be putting my life in?

这就是我要交予生命来换取的那双手吗

Welcome.

欢迎

For the record, this was not my idea.

提前说一声 这不是我的主意

Dumbo works alone.

呆宝一般自己飞

So do I.

我也是

Bonjour, Milly, Joe...

你好 米莉 乔

And you...

还有你

Hmm, charming.

很迷人

Well, maybe he doesn't recognize you

嗯 也许是因为他认不出来

without your makeup.

没化妆的你

So I gotta teach you to fly?

所以我要教你飞

I know how to fly, ever since I was a child.

我从小就知道怎么飞了

They taught Dumbo to fly, no?

他们教呆宝飞 不是吗

So I don't need your expertise.

所以我不需要你的那些专业知识

All right.

好吧

Well, just so you know, I've been to France.

就告诉你一下 我去过法国

It wasn't a good experience.

那可不是一次美好的经历

Show me your secret!

告诉我你的秘密吧

How on earth does your elephant fly?

你的大象到底是怎么飞的

Well, first, he needs a feather.

首先 他需要一根羽毛

He won't fly without a feather.

没有羽毛他就飞不了

Well then, neither will I.

那么 我也不行

Whoa, slow down, princess. Safety first.

公主慢点儿 安全第一

Guys, nets.

伙计们 网子拉上

Come on, hurry.

来吧 快点儿

All right, guys, good.

可以了 伙计们

See, Dumbo?

呆宝看到了吗

I fly!

我飞起来了

See if you can catch me!

试试看能不能抓到我

Here, Dumbo!

给你羽毛 呆宝

Oh, we got some work to do.

咱们可有的练了

Friends and colleagues...

朋友们 同事们

let's give a warm Dreamland welcome

让我们把梦幻之地式的热列欢迎

to our new executive vice president...

送给我们的新执行副总裁

Mr. Max Medici.

麦克斯·美第奇先生

Anything he needs, anything at all...

他需要的一切

make it happen as you always do.

请你们像往常一样帮他完成

This is Miss Verna.

这是维娜小姐

She will handle your schedule, correspondence, and all your calls.

她会处理你的日程 书信 以及电话

When you're needed in meetings,

如果有会议需要你的话

she'll let you know.

她会通知你

Are there meetings today?

今天就有会吗

I'll let you know!

我会通知你的

Uh, Mr. Vandevere, one question.

范德维尔先生 我还有个问题

Exactly what do I do?

我到底是干什么的

So where'd Vandevere find you?

范德维尔是在哪里找到你的

I was a street performer in Paris.

我曾经在巴黎街头表演

He discovered me.

他发掘了我

And here I am.

然后我就到这儿来了

A millionaire's girlfriend.

然后就成了百万富翁的女友

That's a tough break.

可真是个重大的转变啊

It's all for show.

全都是逢场作戏而已

So you and he, you're not, uh...

所以你们不是

I'm one of many gems he wears

我只是他满身的饰品之一

to reflect the light back onto him.

用来把舞台灯聚焦到他身上

Good boy, Dumbo.

干得漂亮呆宝

Good job. Yeah! They're gonna love him.

干得不错 观众会喜欢他的

I think you are the lucky one.

看来你才是幸运的那个

Well done, Dumbo. Good boy.

呆宝你真棒 好孩子

♪ Who's been dreaming like I've been dreaming? ♪

♪ 是谁做着和我同样的梦 ♪

So, how's everything? Good?

这边怎么样 还顺利吗

Oh, we're making progress.

我们有点进展了

But he ain't quite ready yet.

但它还没怎么准备好

What's the problem? Doesn't the animal trust you?

哪儿出问题了 这动物不信任你吗

It's not that simple.

这没那么简单

Ma cherie...we've already sold all the tickets.

我亲爱的 我们票都已经卖光了

Maybe our little scientist here

没准我们这儿的小科学家

can show us that it's going to work.

能为我们展示顺利的表演

Prepare for takeoff.

起飞预备

Right wing? Check!

右翼检查

Left wing? Check!

左翼检查

Take her up, Dumbo.

载她起飞呆宝

Let's go.

来吧

Come on, buddy. Come on. Come on, Dumbo.

加油呆宝 加油

That's it. Come on.

好的 加油

Let's try it again.

我们再试一次

You got this. Here you go.

你可以的 羽毛给你

You beautiful one-armed cowboy.

你是我见过最酷的独臂牛仔

You've made me a child again.

你让我感觉自己又是个孩子了

Welcome to the Colosseum...

欢迎来到奇幻竞技场

where the impossible is possible.

在这里点石可成金 枯木能生花

Buonasera. Max Medici.

晚上好 我是麦克斯·美第奇

I discovered the elephant, my elephant.

是我发现了那头大象 那是我的象

And basically I said no.

然后我就说了不

I walked out and that was the end of that.

我走了出去 然后就结束了

The flying elephant's mine.

那头能飞的大象是我的

You're the guy!

你就是那个人

You're the guy that's made out of magic dust!

你就是那个有魔法的人

Max.

麦克斯

J. Griffin Remington.

这位是来自亚特拉斯制造银行

Atlas Forge Bank.

的 J·格里芬·雷明顿

He's the money man.

他是我们的金主

The J?

你就是那位 J

Whoa! It's a pleasure to meet you.

很荣幸见到您

How are you?

你好

You know, they say the moon is made out of magic dust.

有人说月亮是有魔法的

That's why they're going to

所以他们最近才要

send a man up there one of these days.

送个人上去

And my bank is going to be the bank

而我的银行就是那个

that finances the expedition.

赞助这次探索的银行

What do you think of that?

有什么评价吗

Needless to say, Max...

麦克斯 毫无疑问的是

we all have high hopes for tonight.

我们都很期待今晚的表演

Oh, yeah. High hopes. High hopes.

我明白 你们当然都很期待

Well, you know, hopes, and dreams,

期望啊 梦想啊

that's one thing. That's words.

都只是一方面 一些空泛的词语而已

But what we're talking about here is facts! Plans!

但我们在讨论的是事实和计划

Plans! That takes a lot of money.

那些需要的是真金白银

Which he hasn't got!

而他没钱

So, we are hoping that your pachyderm

所以我们希望你的厚皮怪

comes through with the goods.

能顺利表演 赚一大笔钱

Now let's get this show on the road!

那么现在让表演开始吧

We are looking good!

我们都准备好了

Don't worry, Big D.

别担心大呆宝

There's just more room to fly out there, that's all.

这里只是让你能敞开了飞而已 没什么

Round and round, just like we practiced.

就飞几圈 像我们练习的那样

And then Dad can talk

然后老爸就能跟范德维尔

to Vandevere about the deal!

谈谈我们的约定了

About the what?

谈什么

We made a deal with Dumbo.

我们和呆宝有个约定

We promised we'd buy his mom back

我们跟它保证了会把它妈妈买回来

with all the money he makes for the circus.

用它在马戏团里挣得钱

That's why he flies.

所以他才同意表演

Joe, not now!

乔现在不是谈这个时候

Are we ready?

准备好了吗

Yeah.

当然

Bonne chance.

祝我们好运

Okay, let's go.

好的 我们上

Okay, Dumbo, let's do this.

呆宝 出发了

Pink elephants?

粉色的大象

So?

怎么了

Ladies and gentlemen, boys and girls of all ages!

女士们先生们 大朋友们小朋友们

This is the moment we've all been waiting for!

我们等待已久的时刻终于到了

V.A. Vandevere,

V.A. 范德维尔

in association with Max Medici...

和麦克斯·美第奇一道

proudly presents, making his Dreamland debut...

骄傲地为您呈现

You've seen a horse-fly.

也许你见过小飞马

You've seen a dragonfly.

也许你见过小飞龙

You've even seen a housefly.

也许你甚至见过小飞屋

But you haven't seen anything...

但你依然还没见过某些东西

until you see an elephant fly.

直到你见到了小飞象

Let's get ready for Dumbo!

让我们欢迎 呆宝

Coming through.

借光

Come on.

过来

He can do it.

它能做到

I know he can.

他肯定可以

And here to welcome him...

然后让我们欢迎这位

our own Queen of the Heavens!

我们的天国女王

Dumbo.

呆宝

Five times around the ring. That's all we have to do.

我们只要绕着这儿飞五圈就好了

Nice and easy, like we practiced.

慢慢来 像我们排练的那样

-Dad? - Mmm-hmm.

-老爸 -怎么

Why aren't they putting up the nets?

他们为什么没把网子拉起来

Hey, guys?

嘿 朋友们

Guys, what's going on?

什么情况

Your men are supposed to be out there!

你们本来应该在外面

Change of plan. From the top.

上面有话 计划有变

I can't see the nets.

没把网子拉起来吗

They're invisible.

聪明的人才看得见

What's wrong with you? They need nets!

你们有毛病吗 他们需要这些网

Colette!

科莱特

Wait, don't take off!

等下 先别飞

Dumbo...

呆宝

Oh, boy!

天呐 不好了

...Prince of the Elephants.

象国之子

I command you to fly with me.

请你和我一起飞翔

Colette!

科莱特

Lower the platform!

快把平台降下来

Fly, little one!

飞啊 孩子

Magic dust!

这是就魔法

Where's my show?

我的精彩演出呢

The elephant's headed to Nightmare Island.

那头大象往噩梦岛去了

Come on, sweetie. Let's go.

来吧宝贝 咱们离开这儿

Dumbo, it's okay.

呆宝 别害怕

We're here.

有我们在这儿

Good evening.

晚上好

It's Mr. Vandevere.

是范德维尔先生

Hello, hi.

大家好

Everyone having fun?

玩的都还开心吗

Good.

太好了

- Having a good time? - Yes, sir.

-开心吗 -开心极了

Fantastic.

完美

Get him outta here.

把它弄出去

Yes.

好的

Folks, please.

大家请跟我来

Folks, I need you to leave the exhibit.

请大家先离开这里

Come on.

过来

Guys, guys, go easy, he's just a baby.

你们轻点儿 他还是个孩子

Soldier, I give the orders here.

士兵 在这里要听我的命令

It's his bedtime.

他该睡觉了

This attraction is now closed.

此景点现已关闭

Dad?

爸爸

It's Mrs. Jumbo.

她是珍宝夫人

Come on, I want to see Dumbo!

拜托 我想看呆宝

I want my money back!

我想要回我的猴子

I don't understand.

我不明白

The elephant flies. You saw it.

大象居然能飞 你也看到了

I saw a vanishing act.

我什么也没看到

I'm not investing one cent until I can see this works.

除非我看到表演 我才会投资

You can't control your animal.

你甚至控制不了你的动物

You give me a little time, I can fix this.

给我点时间 我会处理好的

Whatever! Till then, the bank is closed.

随便你 处理好之前别想拿到一分钱

What happened up there?

刚刚是怎么回事

You lost control of the animal.

你的动物失控了

You're the animal.

你才是动物

Where was my net?

我的网呢

Nets are for rehearsal. This is the show.

网是用来排练的 这可是表演

Training? You call that training?

练习 你说这是练习

Now, hold on, Mr. Vandevere,

别急 范德维尔先生

we know why he flew away.

我们知道他为什么会飞走

He recognized that other elephant's call.

他听到了另一头大象的呼唤

The one on Nightmare Island. It's his momma!

就是被关在噩梦岛的 他的妈妈

It's true. It's her.

是真的 是她

She was sold from our circus two months ago.

两个月前她从我们马戏团卖出去了

Every child knows its mother.

每个孩子都能认出自己的妈妈

And they say elephants never forget.

听说大象记忆力很好

They can be together now.

他们现在可以在一起了

Why are there children in my office?

这两个小孩怎么会在我办公室

Mr. Vandevere, please, all Dumbo wants is his momma.

范德维尔先生求你了 呆宝需要妈妈

Just reunite them,

让他们团聚吧

and he'll do whatever you want.

他会服从你的命令

No, he'll do whatever she wants.

错 他只听他妈妈的话

You think I'd have bought her

你以为如果我相信他们的血缘关系

if I thought she was related to him? Hmm?

我就要买下她吗

Doesn't help me at all.

这对我根本没有好处

You wanna know the most important thing

你们想知道成长中

about growing up?

最重要的事是什么吗？

You've got to learn to go it alone.

你必须学会独自一人

Get rid of the mother. You know where to take her.

把那个母亲挪走 你知道她在哪里

And treat yourself to some new boots.

还有就是给你自己买双新靴子

But, sir, you can't just kill her.

但是先生 你不能杀了她

Why not?

为什么不行

Mr. Vandevere.

范德维尔先生

Wait! Don't separate 'em, please.

请等等 请不要分开他们

Don't do that to my kids.

不要这样对我的孩子

You know, Holt, when my father left us,

你知道吗 霍特 我父亲离开我时

it was a blessing really.

对我来说其实是件好事

Because I had to learn how to fend for myself.

因为我必须学会自力更生

Maybe that's what your children need.

你的孩子可能也需如此

Don't tell me what my children need.

别跟我说我的孩子需要什么

Best take a step back, Elephant Man.

别靠这么近 养象人

Darling...

亲爱的

Dumbo and his mom need a little alone time.

呆宝要和他妈妈分开一段时间

So, Mommy's going to take a little trip...

所以 妈妈会离开几天

so that Dumbo won't be distracted.

这样呆宝就不会分心了

Milly! Milly!

米莉 米莉

Colette?

科莱特

I have rehearsal.

我还要排练

Max.

麦克斯

Nightmare Island.

噩梦岛

Milly?

米莉

Home of the most dangerous beasts in the world.

世上最危险的野兽的家园

Sir, park's closing.

先生 景点关门了

Milly! Milly!

米莉 米莉

Did you find her?

找到她了吗

No.

没有

Well, her momma always knew what to say.

她妈妈总是知道该怎么办

No matter what, she always knew.

任何情况下她都知道

Your children don't need you to be perfect.

你的孩子不需要你很完美

They just need you to believe in them.

他们只需要你的信任

That simple, huh?

就这么简单 是吗

All right, well, I'm gonna keep looking.

好吧 我再找找

That's my daughter all right.

那是我女儿吗

The only girl I know who runs away to go to school.

我认识的唯一一个离家上学的女孩

It's our fault.

是我们的错

Bet Dumbo wishes he never met us.

呆宝肯定希望不曾遇到过我们

Ah, you showed him he could fly.

不 你让他学会了飞翔

You think he'd ever trade that?

你认为他会靠这个赚钱吗

He would to have his mom back.

他只想要他妈妈回来

I miss Momma.

我想妈妈了

Yeah, so do I.

我也想她了

There's something I want to show you.

给你看些东西

With advances in both engineering and medicine...

随着工程学和医学的进步

the human and the mechanical will soon be combined...

不久之后人类和机器就能共同

to assist ordinary families, workers and veterans.

协助普通家庭 工人和退伍军人

All kinds of technological marvels

无数科技奇迹

await us in the 20th century.

在 20 世纪等着我们

You're gonna do great things.

你会做得很好的

I know it.

我相信你

Whoa, whoa. What's this?

这是什么

Oh, give me a break.

让我休息一下

I gotta teach you how to read English, too?

我难道要教你怎么读英语吗

Oh, Max, hello!

你好 麦克斯

Good, you brought the paperwork.

很好 你把文件带来了

Max...

麦克斯

I was reviewing your troupe...

我在回顾你的演出

and to be honest with you...

老实说

they're really pale imitations from the acts we already have.

他们模仿我们的动作一点也不像

So I was thinking, I don't know,

所以我在考虑 也许

a month's severance? Seems fair.

一个月的遣散费 够公平吧

Capisce?

明白了吗

I thought you promised to...

我以为你答应了

Max, the contract says that I'd hire them.

麦克斯 事实证明我得解雇他们

It never stipulated for how long.

而我从没规定雇佣期限

So, get your little band of low-rent freaks out of here.

所以 把你那群廉价的疯子带出去

But they're my troupe. They're countin' on me.

但他们是我的剧团 他们在等我

Okay, let's have a heart.

好吧 那就公开布诚

Why don't you tell them?

你为什么不直接告诉他们呢

'Bout time, boss. So, when do we start?

老板 我们什么时候开始

What's going on, guys?

怎么了

Vandevere's fired them all.

他们被范德维尔解雇了

They're to leave by tomorrow.

明天就得离开

Goodbye, little friend.

再见 小可爱

Goodbye.

再见

We wanted to see him one last time.

我们想最后看一次

One last time to see him fly.

最后看他飞一次

I don't think he wants to anymore.

我觉得他不想再飞了

Oh, no. But he must.

别这样 他必须要飞

He cannot lose Mrs. Jumbo again!

他不能再次失去他的妈妈

Uh, I'm afraid it's rather worse than that.

这还不是最糟糕的

Mr. Sotheby?

索斯比先生

I've come to clear my conscience.

出于良心的谴责

I resigned my position as soon as I heard him give the order.

我一听到他的指令我就辞职了

What order?

什么指令

Mrs. Jumbo will be gone by tomorrow night.

珍宝夫人明晚要被送走了

And she's not meant to survive.

没人能救她

This "Dreamland" doesn't deserve him.

梦幻之地配不上他

No circus does.

没有马戏团配得上

Well, who's gonna be willing to help me?

谁愿意帮我

Set Dumbo and his momma free.

让呆宝和他妈妈重获自由

Welcome to the Colosseum,

欢迎来到奇幻竞技场

where the impossible is possible.

这里点石可成金 朽木能生花

Okay. Second time's the charm.

好吧 第二次被吸引来

Let's see if Dream Daddy's worked out the kinks.

让我们看看梦之父表现如何

Here to pick up the elephant from Nightmare Island.

我们要从噩梦岛带大象出去

Confirmed.

收到

Unlock the back gates.

打开后门

Dumbo in position!

呆宝就位

Soon as he flies, you run back to his tent

他一飞 你们就跑回他的帐篷

and I'll find you there.

我会去那里找你们

All right, Big D.

别担心 大呆宝

It's all up to you now.

就看你的了

Come on, Holt!

加油 霍特

To hell with it.

见鬼去吧

Ready for positions.

准备就位

We could have used a little rehearsal.

我们应该排练一下

Rehearsal?

排练

Think we got a rehearsal at the Battle of the Argonne?

我们在阿尔贡战役中有预演吗

You sure you can do this?

你确定你可以吗

I fly elephants all the time.

我很有经验

Are you sure you can do this?

你确定你做不到吗

With one hand tied behind my back.

就算绑上一只手也完全没问题

Wait. What's that?

等等 谁在那

Ma'am?

女士

Sorry, ma'am, attraction's closed.

抱歉 女士 景点关门了

My dream... to be a mermaid...

我梦想 成为美人鱼

and now they've taken it away.

但是现在他们夺走了我的梦想

And yet I hear the water singing.

我听见海水在歌唱

I hear them beckoning me home.

听见他们在唤我回家

Lady, just be careful, okay?

女士 小心一点好吗

Return me to the vast abyss!

把我带回广阔的深渊

Let's go.

我们走

- My destiny, the sea! - Okay.

-我的命运 回归大海 -好了

We've lost power!

停电了

Even the cages?

笼子的锁也失效了

But the animals...

这些动物

Find the breakers. Get the lights back on!

找到断电的地方 把灯打开

And make sure those cages are locked.

确保所有笼子都锁着

Ladies and gentlemen,

女士们 先生们

boys and girls.

男孩们 女孩们

Making his second Dreamland debut.

这是他第二次在梦幻之地亮相

Let's get ready for Dumbo!

让我们准备好迎接呆宝吧

It's a trick! Get back to the...

这是个骗局 给我回到

And once again, our very own Queen of the Heavens!

再一次 我们自己的天堂女王出场

You.

你

Where is your circus of freaks?

你的怪胎马戏团在哪

What's going on?

发生什么事

The elephant's mother is gone!

大象的妈妈不见了

His troupe's behind it!

他的戏团搞的鬼

Alert the tower and secure the gates.

警戒塔台 防守大门

Don't let them get out.

别让他们出去

But why would they only take the one?

但他们为什么只带走这一头呢

Keep your eye on Farrier and those kids.

看好法瑞尔和那俩孩子

You! Come with us.

你 跟我们来

There they are!

他们在那

Hey, you!

嘿 你

What are you doing up there?

你在上面干什么

That's private property.

那是私人财产

Come on! Get down here!

快点 下来

Now!

马上

Hey, I'm Max Medici,

嘿 我是麦克斯·美第奇

Vandevere's partner.

范德维尔的搭档

He's just a maintenance man fixing a light!

他只是个修理工在修灯

Get back to your posts!

回到你的岗位上去

Yes, sir, Mr. Medici.

是的 美第奇先生

Let's try this again.

让我们再试一次

You and me.

你和我

Hey, the kids?

孩子们呢

Where are the kids?

孩子们在哪

Hey, have you seen the kids?

你见过孩子们吗

Dumbo, Prince of the Elephants!

呆宝 大象王子

I command you to fly with me.

我命令你和我一起飞行

Dumbo, please fly.

呆宝 拜托了快飞

Do it for your momma.

为你的妈妈飞

Where's your father?

你们的父亲在哪

Dumbo!

呆宝

Hey! Get those kids!

嘿 抓住那俩孩子

Dumbo!

呆宝去那

Come on.

走吧

There!

那儿

Bonsoir.

您好

Just passing through!

只是路过

Hey! You can't do that!

你不能那样做

Get the elephant!

抓住大象

You get the elephant!

你去抓大象

Don't worry. Dad'll be here soon.

别担心 爸爸很快就到

Where's the elephant?

大象在哪

Why are you just standing there?

你怎么还傻站在那

Get to the tower!

到塔台上去

Electricity's failing! There's no elevators!

停电了 没有电梯

When I last checked, they invented stairs.

据我所知 他们发明了楼梯

We seem to be experiencing some technical difficulties.

我们似乎遇到了一些技术故障

What happened to my power?

我的电力是怎么了

What power, mon cheri?

什么权力 亲爱的

You ungrateful...

你这忘恩负义的

You were nothing before I made you my... Uh...

你以前什么都不是 在我把你变成我的

I believe the word is "queen."

我相信这个词是 女王

I need lights!

我需要灯

Mr. Vandevere, wait!

范德维尔先生 等等

We have to reset the mains, or you could cause a surge!

我们必须重置电源 否则会引发浪涌

Right now it's impossible!

现在是不可能的

Nothing's impossible!

没有什么是不可能的

Mr. Vandevere!

范德维尔先生

Mr. Vandevere, stop!

范德维尔先生 停下

Milly! Joe!

米莉 乔

Come on. Go! Come on!

来吧 走 快点

Get everyone out!

所有人都出来

Evacuate the park!

从公园撤离

Milly! Joe!

米莉 乔

Where is the elephant?

大象在哪

Let her go!

放开她

Come on!

快点

Milly! Joe!

米莉 乔

Dad!

爸爸

- You all right? - All right? We're fine.

-你们还好吧 -我们没事

Okay, come on. All right, cover your faces.

好 快点 遮住脸

Give me your hand! Come on!

把手给我 快点

Back!

后退

Stay close.

别分散

Come on, everybody.

来吧 大伙

Let's get to the seaport! Now!

我们现在去海港吧

Where are the Farriers?

法瑞尔一家在哪里

They must still be inside.

他们一定还在里面

Dad!

爸爸

It's okay, Joe.

没事的 乔

Come here. Come here.

过来 过来

Dumbo!

呆宝

Come on!

快来

Go! Go! Go! Go! Jump!

走走 快去 跳

Come on. Come on.

过来 过来

All right, let's go. Stay close, come on.

好了 我们走吧 跟紧点 快点

Okay. Go! Go! Go!

好了 快走 快走

Come on!

快点

Dumbo! Come on!

呆宝 快来

Dumbo! What's wrong?

呆宝 怎么了

Guys!

伙计们

Milly! Joe! Come on!

米莉 乔 快点

Dumbo, let's go!

呆宝 我们走

Go!

走

Dumbo!

呆宝

Get him!

抓住他

He's seen us.

他看到我们了

Dumbo, you gotta go.

呆宝 你得走了

They're comin' for you.

他们要来抓你

You gotta go, Dumbo.

你得走了 呆宝

He lost the feather.

他的羽毛丢了

Feather doesn't do nothin'.

羽毛没什么用

Dumbo, you don't need the feather to fly.

呆宝 你不需要羽毛就能飞

Dad, they're coming!

爸爸 他们来了

Stand back! Stand back!

退后 退后

Out of my way!

让开

Dumbo, remember this?

呆宝 还记这个吗

From my momma?

我从妈妈那里得到的

I can unlock any door. And you can, too.

我可以打开任何门 你也可以

But I don't need this key to do it.

但我不需要这把钥匙就能做到

And you don't need the feather.

而你也不需要羽毛

Come on.

来吧

Dad!

爸爸

Gotta go. Come on!

得走了 快点

What are you doing?

你干嘛

There ain't room for the three of us.

象背上不够三个人坐的

You get him to the seaport and I'll see you there.

你带他去海港 我们在那儿见

Go on, Big D.

走吧 大呆宝

Grab 'em!

抓住他们

That's my elephant!

那是我的大象

They're safe.

他们安全了

Come on, let's go!

快点 我们走

Hey! Get back here!

嘿 回来

You freak! What have you done?

你这个畸形 你做了什么

What they pay me for, mister.

他们为此付我钱 先生

Put on a hell of a show.

上演一场精彩的演出

Hey! Him!

他

Right there, arrest that man.

就那个 逮捕那个人

He stole my elephant.

他偷了我的大象

Hey, we had a contract, Medici!

我们有合同 美第奇

I'm no expert,

我不是专家

but I think you got bigger problems here.

但我认为你这里有更大的问题

Wow. This is a disaster.

这真是一场灾难

Come on, I'll buy you a hot dog.

来吧 我请你吃热狗

Sounds good, J.G.

听起来不错 J.G.

Last call for cargo!

最后装货提醒

All aboard!

全部上船

Colette!

科莱特

Where's your father?

你父亲在哪

Don't worry. He'll be here.

别担心 他会赶到的

Dad!

爸爸

I knew you could ride.

我就知道你们会骑象

Pramesh, we have to go.

普拉德什 我们得走了

Please, hurry.

拜托 快点

Hurry! Come on! Hurry!

快点 赶紧 快点

Come.

来吧

Let's go home.

我们回家吧

Well, get out of here, you little troublemaker.

快走吧 你个小捣蛋鬼

Go on.

走吧

Ladies and gentlemen...

女士们 先生们

introducing our world-famous flying elephant.

我为你们介绍我们世界著名的飞象

Welcome to the Medici Family circus!

欢迎来到美第奇家族马戏团

Where we believe no wild animals

我们相信没有野生动物

shall be held in captivity.

应该被关起来

See Rongo...

看看荣格

the world's strongest and most versatile man.

世界上最强壮最多才多艺的人

Meet the bewitching Miss Atlantis...

认识一下迷人的亚特兰蒂斯小姐

now performing underwater Shakespeare,

她正在表演水下莎士比亚

with the world's only living merman, Puck!

和世界上唯一活着的人鱼普克一起

And visit our newest attraction,

参观我们最新的景点

Milly Farrier's World of Wonders...

米莉·法瑞尔的奇妙世界

to discover all the real-life amazelements

去发现所有真实存在的奇观

that are shaping tomorrow today!

在今天塑造明天

Marvel at the skills of the legendary Holt...

惊叹于传奇的霍特的骑术

our cowboy of the future!

我们的未来牛仔

And the Pearl of Paris, Colette.

以及巴黎珍珠 科莱特

Queen of the Heavens!

天堂女王

Friends, young and old,

朋友们 无论老少

you have a home at our circus.

你在我们的马戏团都有个家

Where anything is possible

在这里一切皆有可能

and miracles happen.

是奇迹发生的地方

Believe me, they do.

相信我 真的会发生